

Romanoslavica XLV

CRONICI

Romanoslavica XLV

**XIV МКС, ОХРИД, 10-16 СЕНТЯБРЯ 2008
(РАССУЖДЕНИЯ УЧАСТНИКА)**

Съезд славистов имеет место раз в пять лет в пределах десятилетия. Инициатива их проведения появилась в 1903 году со стороны ряда лингвистов (А.Н. Веселовский, А.А. Шахматов, И.А. Бодуэн де Куртенэ, И.В. Якич, М.С. Дринов, Ф.Ф. Фортунатов, Т.Д. Флоринский, Н.П. Кондаков, М.И. Соколов, Е.Ф. Карский и др.), организовавших с этой целью Предварительный съезд русских филологов в Петербурге. В 1929 году состоялся первый международный съезд филологов-славистов в Праге, а в 1934 году имел место съезд в Варшаве. Следующий запланированный и подготовленный (в 1939 году) съезд не состоялся из-за войны.

Четвёртый, московский съезд 1958 года (более 2000 участников), отличался опубликованием материалов и дискуссий, сборников ответов видных ученых на актуальные вопросы славистики; были определены задачи комиссий (в настоящее время при МКС работают 29 комиссий). За 50 лет (последовали съезды в Варшаве, Софии, Кракове, Братиславе, Праге, Будапеште, Киеве, Берлине, Москве, Любляне) плодотворной работы славистов появились: ОЛА (*Общеславянский лингвистический атлас*) и ОКДА (*Общекарпатский диалектологический атлас в семи выпусках*, 1989-2003), *Этимологический словарь славянских языков* (под ред. О.Н. Трубачева, вып. 1-33, М., 1974-2007-) и множество других работ по ряду задач, выдвинутых на съездах (А.М. Молдован, *Пути славистики в современном мире* [имеются в тексте следующие главы: *Съезды славистов. Организационная работа над международными славистическими проектами*, с. 4; *Важнейшие достижения славистики в XX в.*, с.6; *Славистика в узком и широком понимании*, с. 17; *Славистика в славянских странах*, с. 22; *Современный контекст славистики «Кому мы сегодня нужны?»*, с. 26; *Должна ли славистика измениться?*, с. 29; *Новые пути и задачи*, с. 31; *Роль съездов в решении этих задач*, с.42], Москва, 2008, с. 13).

В работе XIV МКС, в Охриде, участвовали более 700 лиц (по Программе, у нас нет точных данных по участию в работе круглых столов и тематических блоков) из славянских и неславянских стран всех континентов. Участники из Румынии (Bucureşti, Cluj-Napoca, Craiova, Timișoara) опубликовали свои выступления в 43 томе ж. „Romanoslavica”, представленном на богатой и интересной *Выставке славистических работ* множества стран (были опубликованы в отдельном томе *резюме* выступлений всех участников). В рамках секций (*Языкознание, Литература, культура и фольклор, История славистики, Тематические блоки и Круглые столы*), работавших в Гостинице „ИНЕКС Горица”, Гостинице „Метропол Езерски комплекс”, Гостинице „Гранит” и Университетский конференц-центр прошла встреча славистов мира с пользой для славистики, но, по всей вероятности, и для других отраслей, так как «*Значение славистики определяется важностью славянского элемента в европейской жизни*» (Молдован, *Пути...* с. 3).

Открытие работ съезда имело место в Гостинице „ИНЕКС Горица” в присутствии

организаторов и участников, прозвучали слова приветствия и (Бранко Црвенковски – председател на Република Македонија...) были прослушаны македонские песни в исполнении хора молодых школьниц, что всем понравилось и по особому исполнению с использованием натуральных инструментов (камушек, колокольчиков и кос в момент их правки).

Прием гостей (подготовка столь большого количества всевозможных блюд, художественно оформленных, парад красок и желание удовлетворить гостей было нами сразу отмечено) состоялся в теплой обстановке на открытом месте в данной гостинице, где одновременно состоялась встреча коллег всевозможных зон мира, чему все искренно обрадовались. Последовали пленарные рефераты и в послеобеденный переппыв были прослушаны по секциям выступления по *Программе* в г. „Метропол Езерски комплекс“, где аудитории М1-М10 были заполнены желающими обмениваться мнениями по многочисленным вопросам славистики (от балтославянского праязыка до методов и результатов сопоставительного анализа концептов), разработанных в разных странах. Аудитории были оснащены всеми аппаратами (РС, ретропроектором, микрофоном) для проведения работ.

Было интересно послушать выступления не только на славянских языках, но и на других, неславянских, что явилось примером толерантности, взаимопонимания и проявления гуманных чувств у людей 21 века. Радостно отметить присутствие многих талантливых молодых исследователей, принявших на себя задачи не из легких (история языка и древние тексты) и с продолжением не в один год (вопросы культур соседних народов, влияние европейских языков на другие языки в процессе глобализации и её последствий). Дискуссии проходили живо, с вопросами к автору и добавлениями по конкретным текстам или литературным течениям. Приятно было встретить лиц, говорящих по-русски и с блестящей подготовкой из неславянских стран Европы или выступающих из Австралии или Японии. Для следующих съездов может быть полезно дать в системе интернет *резюме* всех сообщений участников за месяц-два, чтоб обеспечить содержание дискуссий и ряд указаний для национальных комитетов в отношении темы выступления с обеспечением проведения наиболее актуальных решений.

Наше сообщение (не было других сообщений по данной теме), по *новому концепту* составления двуязычного словаря с учетом реального состояния языков на данный момент, было встречено с интересом со стороны двух участников, а потом, в перерыве, оказалось, что интерес был намного шире (просили наш словарь участники из Англии, Польши, Венгрии, Германии, Австралии, Австрии, Болгарии, Канады (по e-mail). Полезно было бы по интернету дать возможность большему числу лиц ознакомиться хотя бы с рефератом акад. А.М. Молдована (*Пути славистики в современном мире*) и с сообщением М.В. Всеволодовой (*Типология славянского предлога. Системность: категории и парадигмы* [здесь все новое и весьма интересное; появится том 1, А-И, 7 тыс. единиц]). Полезно было бы открыть рубрику «Слависты мира – наши гости» и просить согласия указанных авторов на опубликование их работ у нас.

Съезд предоставил участникам возможность ознакомиться с культурой страны, с её невероятным пейзажем, с древними сооружениями, с её архитектурой (и древней) и новинками в строительстве домов и других сооружений. Нам пришлось участвовать в поездке по озеру вечером 11 сентября, посмотреть сияние Охрида в темноте в

Romanoslavica XLV

сопровождении звуков музыки и воды (в *Программе* были и другие мероприятия для участников конгресса: посещение столицы, известных храмов, г. Битола, посещение разных мест страны после конгресса [мы выехали из Охрида 13 сент.]). Одно удовольствие! Мы истинно также радовались кулинарному умению македонцев, их заботой предоставить разные блюда, всевозможные салаты и сладости. Приятной погоде радовались постоянно (можно было загореть и купаться, были люди, которые рано утром наслаждались теплой водой озера, во время нашего пребывания там, с температурой 24-28° по С), не в последнюю очередь хочется подчеркнуть тишину и возможность реально отдохнуть в свободное от работ время.

Отличная организаторская работа и доброжелание окружающих к нам останутся долго в нашей памяти. Всем, способствующим проведению работ съезда, мы выражаем благодарность и желаем им и далее добиться таких отличных результатов. Остаётся сожалеть, что приобретение книг и материалов (небольшую их часть, тома работ македонской делегации, мы получили в подарок: огромное спасибо!), представленных на выставке, оказалось невозможным.

20 сент. 2008 г.

Мария Думитреску

Sesiunea științifică internațională *Teksty i podteksty w nauczaniu języka polskiego jako obcego (Texte și subtexte în predarea limbii polone ca limbă străină)*, Łódź, 17-19 octombrie 2008

În perioada 17-19 octombrie 2008, în cadrul Facultății de Filologie a Universității din Łódź, catedra de glotodidactică și catedra de limba polonă pentru studenții străini, împreună cu Societatea Internațională a Poloniștilor „Bristol”, au organizat Conferința internațională *Texte și subtexte în predarea limbii polone ca limbă străină*.

În prima zi a conferinței au avut loc lucrările sesiunii plenare, consacrate celei de a 50-a aniversări a înființării Institutului de limba polonă pentru studenții străini la Universitatea din Łódź, precum și aniversării a 10 ani de la fondarea Societății Internaționale „Bristol”.

În timpul sesiunii jubiliare au fost prezentate formele de pregătire a studenților străini, activitatea didactică și științifică a cadrelor didactice ale Institutului, contribuția acestora la dezvoltarea învățământului destinat străinilor care studiază în Polonia.

În celelalte două zile ale sesiunii, comunicările s-au concentrat în primul rând asupra unor aspecte practice, referitoare la importanța și structura textelor în procesul de predare a limbii polone studenților străini, nu numai pe teritoriul Poloniei, ci și în alte instituții de învățământ superior din străinătate, unde se studiază această limbă. De asemenea, au fost organizate ateliere

Romanoslavica XLV

practice, în cadrul cărora au fost analizate structura și metodologia elaborării manualelor de curs practic, precum și ponderea textelor în cadrul exercițiilor de testare a cunoștințelor de limbă în vederea eliberării certificatului de atestare. În afara comunicărilor cu caracter preponderent lingvistic, programul conferinței a cuprins și un număr relativ restrâns de comunicări referitoare la predarea literaturii polone în noul context bolognez.

În data de 18 octombrie a avut loc Adunarea Generală a Societății „Bristol” (a fost aleasă noua conducere a Comitetului Executiv: prof.dr. Grażyna Zarzycka, președinte, prof.dr. Constantin Geambașu, vicepreședinte, lect.dr. P. Garncarek, vicepreședinte, prof.dr. Marta Pancikova, lect.dr. Hanna Burkhardt, membri).

Constantin Geambașu

Despre autori

Anoca, Dagmar Maria – conf.dr. la Catedra de limbi și literaturi slave a Facultății de Limbi și Literaturi Străine a Universității din București, specialist în cultură și literatură slovacă

Bednarikova, Božena – conf.dr. la Universitatea „Comenius” din Bratislava, specialist în lingvistică

Burci, Iustina – cercet.șt. dr. la Institutul de Cercetări Socio-Umane „G. Nicolăescu-Plopșor”, Craiova

Dumitrescu, Maria – conf.dr. pensionar de la Catedra de filologie rusă a Facultății de Limbi și Literaturi Străine de la Universitatea din București, specialist în lexicologie rusă

Geambașu, Constantin – prof.dr. la Catedra de limbi și literaturi slave a Facultății de Limbi și Literaturi Străine a Universității din București, specialist în literatură polonă contemporană, cultură polonă, literaturi slave comparate.

Mangiulea, Mariana – conf.dr. la Catedra de limbi și literaturi slave a Facultății de Limbi și Literaturi Străine de la Universitatea din București, specialist în lingvistică slavă

Mârza, Radu, – lect.univ. dr., Facultatea de Istorie și Filosofie, Universitatea „Babeș-Bolyai”, Cluj

Milin, Jiva – prof.dr. la Universitatea de Vest din Timișoara, specialist în lingvistică

Mirkulovska, Milița – prof.dr. Universitatea „Kiril și Metodie”, Skopje

Misirianțu, Sanda – conf.dr. la Catedra de slavistică a Universității „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca, specialist în lingvistică

Nakova, Vasilka – asist.univ., doctorand, profesor de limba și literatura română la Catedra de romanistică a Universității „Kliment Ohridski”, Sofia (Bulgaria).

Nicolau, Silvia – masterand al Universității din București – „Studii culturale slave”

Olteanu, Antoaneta – prof.dr. la Catedra de filologie rusă a Facultății de Limbi și Literaturi Străine de la Universitatea din București, specialist în literatură rusă (perioada veche și modernă, literatura secolelor al XX-lea – al XXI-lea), istoria mentalităților, etnologie.

Paliga, Sorin – lect.dr. la Catedra de limbi și literaturi slave a Facultății de Limbi și Literaturi Străine de la Universitatea din București, specialist în lingvistică slavă, tracologie, relații lingvistice româno-slave

Pleter, Tiberiu – prof.dr. la Catedra de limbi și literaturi slave a Facultății de Limbi și Literaturi Străine a Universității din București, specialist în filologie slavă, relații lingvistice și literare româno-cehe.

Radosavljević, Petar – asist.drd. la Catedra de limba română a Universității din Zagreb.

Ștefan, Eugenia – dr. în filologie

Tušková, Jana Marie - Universtitatea Masarykova Brno

Țaran, Mața – lect.dr. la Universitatea de Vest din Timișoara, specialist în lingvistică

Romanoslavica XLV

Vraciu, Marina – lect.dr. la Universitatea „Al.I. Cuza” din Iași, specialist în filologie rusă

Zaicu, Viorel – redactor, traducător

Zoicaș, Laurențiu – conf.dr. la Catedra de limba și literatura franceză, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine a Universității din București

Romanoslavica XLV

CUPRINS

LINGVISTICĂ

Dagmar Maria Anoca, <i>Personalitatea profesorului Pandele Olteanu (1908-1995) în contextul raporturilor româno-slovace</i>	5
Iustina Burci, <i>Termeni care denumesc meserii de proveniență slavă în documentele românești. Situația lor actuală</i>	31
Božena Bednaříková, <i>Je čeština „ideální” reprezentant flexivního typu jazyka?</i>	41
Jana Marie Tušková, <i>Vývojové tendence v současné české morfologii na materiálu feminin</i>	51
Vania Nakova, <i>Възраждане на сегашното страдателно причастие в съвременната българска реч</i>	59
Jiva Milin, <i>Топонимија банатске Црне Горе</i>	69
Petar Radosavljević, <i>Elementi utjecaja hrvatskog jezika na govor bajaša u Belom Manastiru</i>	79
Marina Vraciu, <i>Duša, toska, sud’ba sau limba rusă din perspectiva etnolingvisticii: o privire asupra concepției Annei Wierzbicka</i>	89
Mața Țaran, <i>Голова, сердце и душа в соматическом коде культуры (на примере русской и сербской фразеологии)</i>	101
Tiberiu Pleter, <i>Note etimologice</i>	109
Mariana Măngiulea, <i>Etimologii revizuite</i>	115
Milica Mirkulovska, <i>Прием на полскиот јазик и култура кај македонските студенти</i>	127
Sanda Misirianțu, <i>Topica în limbile rusă și română</i>	131
Radu Mârza, <i>Recitindu-i pe clasici. Lecțiile inaugurale ale lui Ioan Bogdan (1891) și Ilie Bărbulescu (1905)</i>	153
Eugenia Ștefan, <i>Reflecții patriotice și pacifiste în cazaniile românești și postilele polone din secolele al XVI-lea și al XVII-lea</i>	167
Sorin Paliga, <i>Culegerea textelor vechi slave în format electronic</i>	179
Silvia Nicolau, <i>Новая попытка составления двуязычного русско-румынского экономического словаря</i>	191

TEORIA TRADUCERII

Laurențiu Zoicaș, <i>Despre fidelitate în traducere</i>	207
Antoaneta Olteanu, <i>Decalogul antitraducătorului, sau cum să faci o traducere proastă a unei cărți bune</i>	217
Viorel Zaicu, <i>De ce iubim originalul</i>	231

CRONICI

Maria Dumitrescu, <i>XIV MKC, Охрид, 10-16 септември 2008 (Рассуждения участника)</i>	239
Constantin Geambașu, <i>Sesiunea științifică internațională „Teksty i podteksty w nauczaniu języka polskiego jako obcego” (Texte și subtexte în predarea limbii polone ca limbă străină), Łódź, 17-19 octombrie 2008</i>	241
Despre autori	243